

# CHRIS GERRY – CURRICULUM VITAE

Nome completo	Christopher Gerry
Nome(s) em citações bibliográficas	Chris Gerry; Gerry, Chris; Gerry, C.
Categoria profissional	Professor Catedrático (aposentado desde 2016)
Domínios científicos de atuação	<i>Ciências Sociais</i> (Estudos de Desenvolvimento, 1975-1997; <i>Economia e Gestão</i> , 1997-2016; <i>Humanidades; Tradução</i> , desde 1979; <i>Línguas e Literaturas</i> , desde 2007.
Endereço profissional	Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (UTAD) Departamento de Economia, Sociologia e Gestão (DESG) Escola de Ciências Humanas e Sociais (ECHS)  Edifício do Pólo II da ECHS Quinta de Prados 5000-801 Vila Real, Portugal  Correio electrónico: cgerry@aeiou.pt cgerry@utad.pt

## SUMÁRIO



**CHRIS GERRY** é doutorado em Economia pela Universidade de Leeds (Inglaterra). Docente e investigador da Universidade de Swansea (País de Gales) entre 1976 e 1979 e entre 1981- e 1997, Professor Auxiliar da Universidade Eduardo Mondlane (Moçambique) entre 1979 e 1981, é desde 2002 Professor Catedrático da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Vila Real, Portugal. Em 2008 foi eleito o primeiro Presidente da Escola de Ciências Humanas e Sociais da UTAD e, entre 2008 e 2017, dirigiu Centro de Estudos Transdisciplinares para o Desenvolvimento (CETRAD), unidade de investigação avaliada e financiada pela Fundação de Ciência e Tecnologia portuguesa.

Enquanto docente de economia, lecionava em todos os ciclos do ensino superior, mormente em unidades curriculares ligadas à história do pensamento económico, ao desenvolvimento económico, à globalização, e à inovação e micro-empendedorismo. Os seus principais interesses abrangiam a economia informal urbano na África, a transição económica pós-colonial em Moçambique, o desenvolvimento rural e local europeu, e o empreendedorismo nas micro- e pequenas empresas. Entre 1974 e 2007, participou em numerosas equipas de investigação e consultoria em projectos efetuados para agencias nacionais e internacionais (Banco Mundial, Organização Internacional de Trabalho, Programa do Desenvolvimento das Nações Unidas, Organização Mundial de Saúde, Secretariado do Commonwealth, bem como os governos britânico e português, entre outras), atuando em países tais como Senegal, Gana, Chade, Moçambique, Quênia, Tanzânia e Colômbia. A maior parte das suas publicações pode ser consultada nas plataformas digitais *CiênciaVitae* (<https://www.cienciavitae.pt/portal/3C13-7313-24D6>), ORCID (<https://orcid.org/0000-0001-7336-2238>) e *ResearchGate* ([https://www.researchgate.net/profile/Chris\\_Gerry](https://www.researchgate.net/profile/Chris_Gerry)).

Aposentado desde 2016, permanece ativo na investigação, embora na área de tradução literária e tradutologia. Tendo efetuado traduções ao longo da sua carreira (inicialmente de cariz técnico nas áreas da economia e sociologia do desenvolvimento), atualmente, está preparando para publicação a sua tradução inglesa dos contos de Florbela Espanca, bem como várias obras de

“prosa transgressiva” portuguesa do início do século XX (Judith Teixeira, António Botto, Raul Leal, entre outros). Já publicou vários artigos e capítulos sobre os contos de Florbela Espanca e os romances franceses que traduziu. Em colaboração com Fabio Mario da Silva, efetuou uma contextualização mitológica de excertos selecionados da poesia épica de Soror Maria de Mesquita Pimentel e acompanhada por uma tradução inglesa e, mais recentemente, divulgou as suas traduções de poemas compostos por Maria Lúcia Dal Farra em homenagem a Fernando Pessoa e Florbela Espanca. Atualmente está terminando um primeiro estudo da carreira tradutória de Ana Plácido (escritora, tradutora e companheira de Camilo Castelo Branco) e, futuramente, projeta continuar as suas investigações sobre autoras-tradutoras pioneiras no Portugal da Bela Época.

As suas principais publicações nas áreas de tradução e tradutologia são as seguintes:

#### **A. Capítulos em livros**

- 1) GERRY, Chris; REIS, José Eduardo, “A outra Florbela Espanca: reflexões sobre a prosa romanesca e ficcional traduzida”, in SARMENTO, Clara (org.), *Diálogos interculturais: os novos rumos da viagem*; Porto: Editora Vida Económica, 2011, pp.181-202. ISBN: 978-972-788-413-1.
- 2) GERRY, Chris, “Biographical resonances in the translation work of Florbela Espanca”, in MAHER, Brigid; WILSON, Rita (orgs.), *Words, images and performances in translation*; Londres: Continuum Publishing Corporation, 2012, pp. 26-44. ISBN: 9781441172310.
- 3) GERRY, Chris, “Florbela tradutora”, in DAL FARRA, Maria Lúcia; FRANCO, António Cândido; SILVA, Fabio Mario da; VILELA, Ana Luísa (orgs.), *Florbela Espanca – o espólio de um mito*; número especial de *Callipole. Revista de Cultura*, N.º 21 dedicado a Florbela Espanca; Lisboa / Vila Viçosa: Edições Colibri / Câmara Municipal de Vila Viçosa, 2012, pp.163-184. ISBN 10: 9896892660; ISBN13: 978-989-689-266-1.
- 4) GERRY, Chris, “A tradutora (des) mascarada: Acerca da permeabilidade entre os distintos esforços criativos da autora-tradutora”, in PAZOS ALONSO, Cláudia; SILVA, Fabio Mario da (orgs.) *Obras Completas de Florbela Espanca*, Vol. 4., *As Máscaras do Destino*; Lisboa: Editorial Estampa, 2015, pp. 41-64. ISBN: 978-972-33-2731-1.
- 5) GERRY, Chris, “A prosa novelesca e propagandística de Judith Teixeira vista por seu tradutor”, in SILVA, Fabio Mario da; RITA, Annabela; DAL FARRA, Maria Lúcia; VILELA, Ana Luísa e OLIVEIRA Ana Maria (orgs.), *Judith Teixeira: Ensaio crítico no centenário do modernismo*, Lisboa: Edições Esgotadas, 2017, pp. 145-167. ISBN: 978-989-8801-77-7.
- 6) GERRY, Chris; MORAIS, Filomena “De Florbela a Judith, de Judith a Florbela: uma correspondência imaginada, 1924-25”; in SANTANA, Maria Olinda; RODRIGUES, Henrique (eds.) *As Margens da palavra: Cartas, vozes e silêncios femininos*; Porto: Associação Portuguesa da História do Vinho e da Vinha (APHVIN) / Grupo de Estudos de História da Viticultura Duriense (GEHVID), 2018, Capítulo III, pp. 38-60. ISBN: 978-989-20-8101-4.
- 7) REIS, José Eduardo; GERRY, Chris, “Diet, consciousness and ethics. Convergent praxis in the animal rights and vegetarian writings of Henry Salt and Agostinho da Silva”, in *Utopian Foodways – critical essays*; Porto: Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa (Universidade do Porto), 2019, pp. 163-187, ISBN: 978-989-746-242-9 (e-book: 243-6).
- 8) GERRY, Chris, “Florbela Espanca tradutora”, in LEITE, Jonas; SILVA, Mario Fabio da; DAL FARRA, Maria Lúcia (orgs.); *Dicionário de Florbela Espanca*; Lisboa: CLEPUL – Edições Esgotadas, 2020, 6 pp.

- 9) GERRY, Chris, “Bibliografia atualizada das traduções realizadas por Florbela Espanca”, in: LEITE, Jonas; SILVA, Mario Fabio da; DAL FARRA, Maria Lúcia (orgs.); *Dicionário de Florbela Espanca*; Lisboa: CLEPUL – Edições Esgotadas, 2020, 7 pp.
- 10) GERRY, Chris, “Florbela Espanca traduzida”, in: LEITE, Jonas; SILVA, Mario Fabio da; DAL FARRA, Maria Lúcia (orgs.); *Dicionário de Florbela Espanca*; Lisboa: Lisboa: CLEPUL – Edições Esgotadas, 2020, 5 pp.
- 11) GERRY, Chris, “Florbela Espanca traduzida em antologias”, in LEITE, Jonas; SILVA, Mario Fabio da; DAL FARRA, Maria Lúcia (orgs.); *Dicionário de Florbela Espanca*; Lisboa: CLEPUL – Edições Esgotadas, 2020, 3 pp.
- 12) GERRY, Chris, “Florbela Espanca, contista e tradutora, 1894-1930: contexto e coragem”, in SILVA, Fabio Mario da; RICCI, Debora; RITA, Annabela; VILELA, Ana Luísa; ROSA, Cristina e CASTAGNA, Vanessa (orgs). *Estudos de género em contexto lusófono e italiano: debates e reflexões / Studi di Genere in ambito lusofono e italiano: dibattito e riflessioni*; Lisboa: CLEPUL, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, 2021.
- 13) GERRY, Chris, “Palavras coadas por ferros: a obra tradutória de Ana Plácido”, in: RODRIGUES, Ernesto (coord.); SILVA, Fabio Mario da; GUIMARÃES, Adriana Mello (org., notas e estudos introdutórios), *Obra Completa de Ana Augusta Plácido*; Lisboa: CLEPUL (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa), 2021.

#### **B. Artigos em revistas nacionais e internacionais:**

- 1) GERRY, Chris, “Figurative resonances between the translation work and short story writing of Florbela Espanca”, *Revista de Letras*, Série II, N.º 8; Vila Real: UTAD, 2009, pp. 271-290. ISSN: 0874-7962.
- 2) GERRY, Chris, “Acerca dos romances traduzidos por Florbela Espanca”, *Revista 7faces*, Ano IX, Edição N.º 17 (em homenagem a Florbela Espanca); Natal (RN), Brasil, 2018, pp. 203-219 (<http://www.revistasetefaces.com/2018/12/um-retrato-florbela-erafilha-de-um.html>). ISSN: 2117-0794.
- 3) GERRY, Chris; SILVA, Fabio Mario da (2019), “Damsels and deities: Foregrounding the feminine in Sister Maria de Mesquita Pimentel’s *Memorial dos Milagres de Cristo e Triunfo do Divino Amor*”; in *Revista Épicas*, Vol. 3, N.º 6, Dezembro de 2019, pp. 1-23 (<https://www.revistaepicas.com/numero-6>). ISSN 2527-080X.

#### **C. Comunicações apresentadas em seminários, colóquios e congressos**

*Comunicações orais que não foram incluídas, posteriormente, em Atas ou não foram publicadas como capítulos de livro, são assinaladas com asterisco (\*).*

- 1) GERRY, Chris, “Regions of the heart: Life, love, loss and landscape in the *contos* of Florbela Espanca”, *University of Wales Romance Studies Colloquium* dedicado ao tema de ‘*Culture and Literature: New Directions*’, Gregynog Hall, Newtown, Powys (País de Gales), 18 de Setembro, 2007 (\*).
- 2) GERRY, Chris; REIS, José Eduardo, “Reflexões sobre a prosa romanesca e a prosa ficcional traduzida por uma poeta portuguesa do início do século XX”, *I.º Congresso Internacional de Estudos Interculturais*, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP), Porto, Portugal, 9 de Dezembro, 2008.
- 3) GERRY, Chris, “Mutual influences between the translation work and short story writing of Florbela Espanca (1894-1930)”, *3rd Conference of the International Association for*

*Translation and Intercultural Studies (IATIS)*, Monash University, Melbourne, Austrália, 7-10 de Julho, 2009.

- 4) GERRY, Chris, "Triangulating the author-translator: the life, short stories and translations of Florbela Espanca (1894-1930)", *International Conference on the Author-Translator*, Swansea University (País de Gales), 28 de Junho – 1 de Julho, 2010 (\*).
- 5) GERRY, Chris, "A formiga e o astro: Influências mútuas entre os valores, os contos e as traduções de Florbela Espanca", *Colóquio Internacional em Homenagem a Florbela Espanca*, Vila Viçosa, Portugal, 6-8 de Dezembro, 2011.
- 6) GERRY, Chris, "Florbela Espanca as translator: towards a more complete understanding of proto-feminist literary trends in early 20th century Portugal?", *7ª Conferência Internacional sobre Culturas Ibéricas e Eslavas em Contacto e Comparação* (7ª edição dedicada ao tema de 'Interfaces em Estudos de Género', Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Portugal, 7-9 de Maio, 2013 (\*).
- 7) GERRY, Chris, "*Satânia e Insaciada* de Judith Teixeira em inglês: uma primeira versão e comentário", *Colóquio Internacional em Homenagem a Judith Teixeira*, dedicado ao tema de 'As mulheres e o modernismo', Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal, 28 - 29 de Outubro, 2015.
- 8) GERRY, Chris, Filomena Morais, "Estrangeiras no seu próprio tempo e terreno: correspondência imaginada entre Florbela Espanca e Judith Teixeira, 1924-1925", comunicação apresentada no *Encontro Internacional: Escritas e vozes silenciosas*, APHVIN (Associação Portuguesa de História da Vinha e do Vinho) / GEHVID (Grupo de Estudos de História da Viticultura Duriense), Peso da Régua, Portugal, 14-16 Novembro de 2016.
- 9) GERRY, Chris, "Florbela Espanca, contista e tradutora 1894-1930: contexto e coragem", palestra proferida na Sessão de Encerramento, *V Congresso Internacional em Estudos de Género no Contexto Italiano e em Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Portugal, 7-9 Novembro, 2018.

#### **D. Obras no prelo ou em fase final de preparação.**

- 10) GERRY, Chris, "The novellas and aesthetic manifestos of Judith Teixeira in English translation"; in: CASCAIS, Fernando; SILVA, Fabio Mario da (orgs). *100 Anos da Literatura de Sodoma: António Botto, Judith Teixeira e Raul Leal*. Publicação previsto para 2022.
- 11) GERRY, Chris, "Raul Leal: Selected prose in English translation"; in: CASCAIS, Fernando; SILVA, Fabio Mario da (orgs). *100 Anos da Literatura de Sodoma: António Botto, Judith Teixeira e Raul Leal*. Publicação previsto para 2022.
- 12) GERRY, Chris, "António Botto: Selected prose in English translation", in: CASCAIS, Fernando; SILVA, Fabio Mario da (orgs). *100 Anos da Literatura de Sodoma: António Botto, Judith Teixeira e Raul Leal*. Publicação previsto para 2022.

#### **E. Outras traduções (T) e revisões (R)**

##### **I. Francês – Inglês**

1. Jean Copans (1975), *recensão crítica de: Dunn, J. e Robertson A. F. (1973) Dependence and Opportunity: Political Change in Ahafo*, Cambridge: Cambridge University Press. In *Review of African Political Economy*, N.º 3, Maio-Outubro. (T)

2. Isidore M'Baye Dieng (1977), "The redevelopment of Nimzatt-Anglemouss and its consequences", in *Manpower & Unemployment Research in Africa*, 9 (2). Montréal, Canadá: Universidade McGill, pp. 3-15. (T)
3. Milton Santos (1979), *The shared space: the two circuits of the urban economy in underdeveloped countries*. Londres: Methuen, 266 pp. Tradução do livro intitulado *L'Éspace partagé: les deux circuits de l'économie urbaine*, Paris, Éditions Génin, 1975. (T)
4. Barry, B. (1978), "The Subordination of power and the mercantile economy: the kingdom of Waalo, 1600-1831". In O'Brien, R. C. (org.) *The Political economy of under-development: dependence in Senegal*, Beverly Hills: Sage Publications, pp. 39-63. (T)
5. Olivier LeBrun (1978), "Education and class conflict". In O'Brien, R. C. (org.) *The Political economy of under-development: dependence in Senegal*, Beverly Hills: Sage Publications pp. 175-208. (T)
6. Benachenou A. (1981) "What sort of industrialisation for the Third World?", Centro de Estudos de Desenvolvimento, Universidade do País de Gales, Reino Unido, Texto de Apoio N<sup>o</sup> 118, 12 pp. Tradução de: "Quelle industrialisation pour le Tiers Monde?" In IFDA Dossier N<sup>o</sup> 20, Novembro/dezembro 1980. Nyon, Suíça: *International foundation for development alternatives*, pp. 27-37. (T)

## II. Espanhol - Inglês

7. Marta Roldán (1985), "Industrial outworking & gender subordination" in Redclift, N. e Mingione, E. (orgs.) *Beyond employment: household, gender and subsistence*. Oxford: Blackwell, pp. 248-285. (T)

## III. Português - Inglês

8. Oliveira, F. de, 1985, "A critique of dualist reason: the Brazilian economy since 1930", in R. J. Bromley (org.), *Planning for small enterprises in Third World cities*. Oxford (Inglaterra): Pergamon Press, pp. 65-95. (T)
9. Azevedo, M. da C. e da Costa, M. H. G., 2001, "Children's spirituality and teacher training". Comunicação apresentada à *IV Conferência Internacional sobre Educação Espiritual*, Haifa (Israel), 18 pp. (T)
10. Poeta, I. e Marta-Costa, A., 2002, "Strategic orientations and adaptability of the new agro-environmental measures for the period 2000-2006: the case of Trás-os-Montes e Alto Douro". *MEDIT - Revista di economia, agricoltura e ambiente*, CIHEAM, Bolonha (Itália), 117-138. (T)
11. Lourenço-Gomes, L. S., 2002, "The Alto Douro wine region - world heritage site: a double public good perspective". Comunicação apresentada à *12th International Conference on Cultural Economics*. Rotterdão (Holanda), 13-15 Junho, 18 pp. (T)
12. Madureira, L., 2004, "Cultural heritage and local development applications of the traditional farming landscape in the Portuguese Interior". Comunicação apresentada à *13th International Conference on Cultural Economics*. Chicago (EUA): University of Illinois, Junho 2-5. (R)
13. Ribeiro, M. M., 2004, "Prostitutes are mothers, too: the contemporary contours and content of an extreme social condition". Comunicação apresentada ao *V Congresso da Associação Portuguesa de Sociologia*, Braga (Portugal): Universidade do Minho, 12-15 Maio. (T)
14. Ribeiro, M. M. e Sacramento, O., 2005, "Violence against prostitutes: findings of research in the Spanish-Portuguese frontier region". *European Journal of Women's Studies*, 12 (1) 61-81. (T)

15. Lourenço-Gomes, L. S. e Rebelo, J., 2006, "Cultural heritage policy. the Alto Douro wine region –world heritage site. Is there an argument for reinforcing the role of the state?". *PASOS – Revista de Turismo y Patrimonio Cultural* , 4 (3) 421-428. (R)
16. Nogueira, F., Rodrigues V. e Granjo C. A., 2007, "What implications do information systems have for the restructuring of health organisations?" Comunicação apresentada à *International Conference on Global Management, International Association for the Advancement of Knowledge (IASK)*. Faro (Portugal), 2-5 Maio. (T)
17. Loureiro, A. e Cristóvão, A., 2007, "The use of official pedagogical discourse by education agents in the context of NGO work"; in Rui, C. *et al.* (orgs.), *Changing relationships between the state, civil society and the citizen: Implications for adult education and adult learning – Proceedings of the 2007 Seminar of the Active Democratic Citizenship and Adult Learning Network*. Braga (Portugal): ESREA. (R)
18. Lourenço-Gomes, L. S., 2008, "Using choice experiments to value a world cultural heritage site: reflections on the experimental design". Comunicação apresentada à *15th International Conference on Cultural Economics (ACEI)*. Boston (EUA): ACEI, 12-15 Junho. (R)
19. Reis, J. E., 2008, "The sea as seen from the land that surrounds us". Comunicação apresentada à *9th International Conference of the Utopian Studies Society*. Limerick (Irlanda): Universidade de Limerick, 3-5 Julho. (T)
20. Nogueira, Fernanda; Diniz, Francisco e Gerry, Chris, 2010. "Profiling training and information needs in hospital decision-making: some lessons from the Portuguese experience", 10 pp. Hyderabad (Índia): *South Asian Journal of Management Research*. (T)
21. Dal Farra, Maria Lúcia, 2014. "New letters to the ladies. A reading of *The lady and the unicorn* by Maria Teresa Horta and *Voices* by Ana Luísa Amaral". Évora: Univ. Évora/Univ. Porto. Colóquio Internacional *Novas Cartas, Novas Cartografias. Re-configurando diferenças do mundo globalizado*. 12 pp.
22. Silva, Fabio Mario da, 2014. "The first epic written by a woman in Portuguese: The *Memorial da Infância de Christo e Triumpho do divino Amor* by Soror Maria de Mesquita Pimentel", comunicação apresentada ao simpósio internacional *Writing Women's Lives: (Auto)Biography, Life Narratives, Myths & Historiography*, Universidade Yeditepe, Istambul (Turquia). 19-20 Abril. 10 pp. (R)
23. Sacramento, Octávio, 2015. "Schengen and the security obsession: selective citizenship, exclusion and the ironies of control", in Alice Cunha, Marta Silva e Rui Frederico (orgs), *Schengen: The borders of control*, Bruxelas (Bélgica): PIE-Peter Lang, pp. 115-127. (T)
24. Correia, Leonida; Rebelo, João; Caldas, José V., 2015. "Production and trade of port wine: Temporal dynamics and pricing", *Agricultural Economics Review*, 16, 1, pp. 5-19. (R)
25. Martins, Patrícia; Correia, Leonida, 2016. "Fiscal forecasts and slippages: The role of the SGP and domestic fiscal frameworks", *Comparative Economic Studies*, 58, pp. 226-253. (R)
26. Vale, A.P. e Perpétua, R., 2020. "Early context-conditioned orthographic knowledge in European Portuguese: The spelling of the *schwa*". *Frontiers in Education*, November 2020. [www.https://doi.org/10.3389/educ.2020.513577](https://doi.org/10.3389/educ.2020.513577). (R)
27. Sacramento, Octávio., 2018. "The production of tourism in Ponta Negra, Northeast Brazil: policies, representations and logics of desire", *Journal of Tourism and Cultural Change*, 16, 2, pp. 191-207. (R)
28. Sacramento, Octávio., 2018. "From Europe with passion: frameworks of touristic male desire in Ponta Negra, North-East Brazil", *Current Issues in Tourism*, 21, 2, pp. 210-224. (R)